

Open Iberia/América: Teaching Anthology

<https://openiberiaamerica.hcommons.org/>

Ramon Muntaner, *Crònica* (Valencia, ca. 1325-1328)

Vicente Lledó-Guillem, Hofstra University (2019)

Introducción

Ramon Muntaner (1265-1336) fue un ciudadano de la Corona de Aragón que escribió su *Crònica* a principios del siglo XIV. En la primera mitad de este siglo la Península Ibérica estaba dividida en varias unidades políticas: los reinos cristianos de Portugal, Castilla, Navarra y la Corona de Aragón, además del reino musulmán de Granada. Por otro lado, la Corona de Aragón constituía una estructura federal formada por el Reino de Aragón, el Principado de Cataluña y el Reino de Valencia, los cuales compartían el mismo monarca. El rey de la Corona de Aragón pertenecía a la Dinastía catalano-aragonesa, que constaba de tres ramas: la primera correspondía al rey de la Corona de Aragón; la segunda estaba representada por el rey de Mallorca, mientras que la tercera rama correspondía al rey de Sicilia. En este sentido, la Dinastía catalano-aragonesa podría considerarse principalmente mediterránea y es en este contexto mediterráneo donde la *Crònica* de Muntaner puede entenderse de manera adecuada, sobre todo el fragmento que se analiza a continuación. La presencia catalano-aragonesa en el este del Mediterráneo comenzó a principios del siglo XIV cuando se ofreció ayuda al Imperio Bizantino para hacer frente a las incursiones turcas. Sin embargo, en la segunda década del siglo XIV los territorios ocupados durante la expansión catalano-aragonesa en esta zona cayeron bajo el control del rey de Sicilia.

Las cuatro Grandes Crónicas Catalanas

La *Crònica* (*Chronicle*) fue escrita por Ramon Muntaner en Valencia entre los años 1325 y 1328. Nos encontramos ante una de las cuatro Grandes Crónicas Catalanas que fueron redactadas en los siglos XIII y XIV. La primera de estas crónicas corresponde a *El Llibre dels fets del rei En Jaume* (*El libro de los hechos del Rey Jaime*), que se escribió entre los años 1244 y 1274. Esta crónica puede considerarse una biografía en la cual el Rey Jaime I el Conquistador (r. 1213-1276) narra su vida y las conquistas que llevó a cabo durante su reinado. La segunda crónica es el *Llibre del Rey En Pere de Aragó e dels seus antecessors passats* (*Libro del Rey Pedro de Aragón y sus ancestros*), que fue escrito entre los años 1283 y 1288 por un miembro de la *Cancelleria reial*: Bernat Desclot. Aunque la crónica comienza con la primera conquista de Mallorca en el siglo XII, el libro se centra principalmente en la vida y el reinado de Pedro el Grande (r. 1276-1285) con la descripción de acontecimientos tan importantes como la conquista de Sicilia (1282) y la victoria contra los franceses (1285). La *Crònica* de Ramon Muntaner describe los reinados de los monarcas catalano-aragoneses durante el siglo XIII, así como las aventuras y conquistas llevadas a cabo por mercenarios catalano-aragoneses, más conocidos como la Compañía Catalana, en el Imperio Bizantino a principios del siglo XIV. Finalmente, la cuarta crónica catalana es el *Llibre* (*Libro*) de Pedro el Ceremonioso (r. 1336-1387), escrita entre 1375 y 1386. El *Llibre* es bastante diferente a las otras tres crónicas, ya que se trata más bien de un tratado político de un rey medieval que se comporta como si fuera un príncipe renacentista que trató de unificar las tres dinastías en un solo rey.

Estas cuatro crónicas tienen dos puntos en común: primero, todas están escritas en catalán. Si bien las obras historiográficas de la Corona de Aragón en el siglo XII se habían escrito en latín en un ambiente monástico, las cuatro Grandes Crónicas Catalanas se redactaron en un ambiente cortesano y en catalán, con lo que esta lengua se convirtió en la más prestigiosa de la monarquía catalano-aragonesa. En segundo lugar, en los siglos XIII y XIV se escriben obras historiográficas en catalán que influyeron enormemente en la creación de las grandes obras de la literatura catalana del siglo XV como *Tirant lo Blanc* (1490) de Joanot Martorell y Martí Joan de Galba, y la anónima *Curial e Güelfa* (ca. 1448). Por ejemplo, el *Llibre del Rey En Pere* de Bernat Desclot constituye una fuente importante de la novela *Curial e Güelfa*. Por otro lado, la segunda parte de la *Crònica* de Muntaner tuvo una influencia muy clara en *Tirant lo Blanc*. Así, el personaje de Tirant estaría basado en el jefe



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/). You are free to download, share, adapt and republish, provided you attribute the source and do not use for commercial purposes.

de los almogávares y antiguo caballero templario Roger de Flor (1267-1305). De esta forma, la lectura de estas crónicas, especialmente la de Muntaner, nos hace recordar que la diferencia entre la historia y la literatura no es tan clara como parece.

La Crònica de Ramon Muntaner

Ramon Muntaner tenía dos objetivos principales al escribir la *Crònica*: primeramente, quería rendir homenaje a la Casa de Barcelona-Aragón, la cual, en aquellos momentos, estaba dividida en tres dinastías, como he explicado anteriormente. Estas tres dinastías reinaban en la Península Ibérica, Sicilia y Mallorca. Cuando Muntaner comienza a escribir su obra en 1325 había tres reyes diferentes que pertenecían a la Casa de Barcelona-Aragón: en primer lugar, Jaime II (r. 1291-1327), rey de la Corona de Aragón que ejercía su dominio sobre los territorios ibéricos del Principado de Cataluña, el Reino de Aragón y el Reino de Valencia. En segundo lugar, Jaime III (r. 1324-1344), que era rey de Mallorca y, finalmente, Federico III, rey de Sicilia (r. 1296-1337). Muntaner pone énfasis en el origen y en los intereses comunes de estas tres dinastías en la primera parte de la *Crònica* al narrar la historia de los monarcas catalano-aragoneses que reinaron durante el siglo XIII. Además, en la segunda parte, muestra que las tres dinastías comparten un proyecto común: la conquista de Cerdeña.

Sin embargo, la segunda parte de la *Crònica* de Muntaner se centra principalmente en el segundo objetivo de la *Crònica*: la descripción de las campañas militares de la Compañía Catalana en el Imperio Bizantino. Como Muntaner participó en algunas de estas campañas militares, la narración puede considerarse una autografía de un testigo de los acontecimientos que se describen y que pudo haber exagerado o añadido información adicional. En el Tratado de Caltabellotta (1302) el rey de Sicilia Federico III aceptó entregar el trono de Sicilia a la Casa de Anjou cuando él falleciera. Como resultado, las guerras en Sicilia cesaron de manera momentánea. Los mercenarios catalano-aragoneses, también conocidos como almogávares, que ya habían luchado en la Península Ibérica en el siglo XIII al servicio de los reyes de la Corona de Aragón, aceptaron ponerse al servicio del emperador bizantino Andrónico II Paleólogo (1282-1328) para luchar contra los turcos otomanos. Los almogávares se dirigieron al este del Mediterráneo bajo el mando de Roger de Flor (1267-1305), un antiguo caballero templario de sangre siciliana y alemana. El ejército de Roger de Flor pasó a llamarse la Compañía Catalana. Muntaner narra cómo Roger de Flor contrajo matrimonio con la sobrina del Emperador Andrónico II. Más tarde, en 1304, fue nombrado César y éste es el apelativo que Muntaner utiliza para referirse a Roger de Flor en el texto que se analiza. Según Muntaner, cuando el poder y la influencia de Roger de Flor comenzaron a incrementarse de manera considerable, los genoveses y el hijo del Emperador Andrónico II, el Príncipe Miqueli, planearon asesinarlo y en 1305 el Príncipe Miqueli lo mandó eliminar en Adrianópolis. Después de este acontecimiento tan trágico, la Compañía Catalana llevó a cabo lo que se conoce como la Venganza Catalana en la cual los almogávares saquearon la zona comprendida entre Macedonia y Tracia. Federico III de Sicilia solo se inmiscuyó en la situación a partir de 1311 y al enviar a su hijo como gobernador auxiliar fundó el Ducado de Atenas. Más tarde, en 1319, el Ducado de Neopatria pasó a depender de la dinastía siciliana. Sin embargo, en la época de Pedro el Ceremonioso, a través de los *Capítols d'Atenes* (1380), los dos ducados pasaron a depender directamente de la Corona de Aragón.

El texto que se ofrece a continuación comprende los capítulos CCXV, CCXVI y CCXVII de la *Crònica*. El fragmento constituye una explicación de los motivos que resultaron en la Venganza Catalana. Muntaner describe cómo Roger de Flor fue engañado y traicionado por el Príncipe Miqueli y cómo el Emperador Andrónico fue un claro cómplice que mostró además una auténtica falta de integridad, honestidad y gratitud hacia la Compañía Catalana, la cual había salvado al Imperio Bizantino de la amenaza otomana. Llama la atención el grado de crueldad y engaño que muestran tanto el príncipe como el emperador. Muntaner proporciona imágenes vívidas de la crueldad mostrada por bizantinos, alanos, que provenían del centro de Asia, y turcoples, así como la determinación de los almogávares, quienes son capaces de resistir y hacen gala de una gran valentía y resistencia.



Capítol CCXV¹

Com lo Cèsar vench a la ciutat de Andrinòpol per pendre comiat de Xor Miqueli, lo qual féu occiure lo Cèsar a Girçon, cap dels Alans, d tota sa gent, que non escaparen mas tres; e com tramès a Galípol gents qui correghesen lu terra, e destroyssen la Companya del Cèsar.

Ara vos tornaré a parlar del Cèsar, que s'aparellà ab CCC hòmens a cavall e ab mil d'a peu per anar a Andrinòpol per veure Xor Miqueli, fill major de l'Emperador, malgrat de tots sos amichs e sos vassals. E açò feya ell per gran llealtat que havia en son cor, e de fina amor e de dreta rahó que havia al Emperador e a son fill: e cuydava's, que axí com ell era ple de tota llealtat, que l'Emperador e sos fills fossen aytals; perquè era tot contrari, e provar s'[h]a avant, com oyrets.

Com lo Cèsar partí de la host, ell llexà per cap e per major lo Magaduch En Berenguer d'Entença, e En Berenguer de Rochafort per seneschal de la host. E així per ses jornades vench a la ciutat de Andrinòpol, e lo fill de l'Emperador, Xor Miqueli, eixí-li a carrera, el reebé ab gran honor: e açò féu lo malvat, per ço que vaés, ab quina companya venia. E com fo entrat a Andrinòpol, lo fill de l'Emperador estech ab ell ab gran goig e ab gran alegre que'l Cèsar féu d'el[ll], e Xor Miqueli feya semblantment a ell. E com hach ensemps ab ell estat VI jorns, el VI jorn Xor Miqueli hach feyt venir a Andrinòpol Girçon, cal dels Alans, e Milich, cap dels Turcoples, axí que foren entre tots IX milia hòmens de cavall.

Capítulo CCXV

Cómo el Cèsar vino a la ciudad de Adrianópolis para despedirse del Príncipe Miqueli, el cual mandó a Girçon, jefe de los alanos, que asesinara al Cèsar y a toda su gente, hasta tal punto que solo tres pudieron escapar; y cómo envió soldados a Galípoli para que arrasaran sus tierras y destruyeran la Compañía del Cèsar.

Ahora os volveré a hablar del Cèsar,² quien reunió a trescientos jinetes y a mil soldados de infantería para dirigirse a Adrianópolis y para ver al Príncipe Miqueli, hijo mayor del emperador, a pesar de las advertencias de todos sus amigos y vasallos. Y esto lo hacía por la gran lealtad que guardaba en su corazón y por el amor verdadero y el gran respeto que sentía hacia el emperador y su hijo; y creía que tanto el emperador como sus hijos tenían tanta lealtad como él mismo; pero era todo lo contrario como más adelante se demostraría y como oiréis.

Y cuando el Cèsar abandonó la milicia dejó como jefe y autoridad principal al Gran Duque don Berenguer de Entenza³ y nombró a don Bernat de Rocafort⁴ senescal del ejército; y así marchó durante seis jornadas hasta que llegó a la ciudad de Adrianópolis. Y el hijo del emperador, el Príncipe Miqueli, le salió al encuentro y lo recibió con gran honor; y el malvado lo hizo de esta manera para ver quiénes lo acompañaban. Y cuando hubo entrado en Adrianópolis, el hijo del emperador permaneció con él. El Cèsar mostró gran gozo y alegría hacia su anfitrión y el Príncipe Miqueli le correspondió. Y tras estar juntos durante seis días, al séptimo día el Príncipe Miqueli hizo venir a Adrianópolis a Girçon, jefe de los alanos,⁵ y a Melic, jefe de los turcoples,⁶ de tal forma que entre todos había unos nueve mil hombres a caballo.

¹ Source: Muntaner, Ramon. Ca. 1328/1844. *De Chronik des Edlen En Ramon Muntaner*. Edició de Karl Friedrich. Stuttgart: Wilhelm Lanz. https://ca.wikisource.org/wiki/Chronik_des_edlen_en_Ramon_Muntaner

² *Cèsar* hace referencia a Roger de Flor (véase la introducción).

³ Berenguer d'Entença i de Montcada (?-1306) era un noble aragonés que se convirtió en jefe de la Compañía Catalana tras el asesinato de Roger de Flor el 30 de abril de 1305.

⁴ Se le conoce también como Bernat de Rocafort (1271-1309), un caballero valenciano que dirigió la Compañía Catalana entre los años 1307 y 1309.

⁵ Los alanos provenían de Irán y ya aparecen mencionados en fuentes romanas. Se establecieron en la Península Ibérica en el siglo V antes de ser derrotados por los visigodos.

⁶ *Turcople*: de padre turco y de madre griega.



E aquell dia ell convidà lo Cèsar. E com hagren menjat, aquell Girçon, cap dels Alans, entrà en lo palau hon estava Xor Miqueli e sa muller e lo Cèsar, e van trer les espases, e pecejaren los Cèsar e tots aquells qui ab ell eren; e puix per la ciutat mataren tots quants ab lo Cèsar eren venguts, que non escaparen mas tres, que se'n muntaren en un campanar. E d'aquells tres la hu era En Ramon Alquer, fill d'En Gilabert Alquer, cavaller de Cathalunya, nadiu de Castelló d'Ampúries; e l'altre un fill de cavaller de Cathalunya, per nom G. de Tous; e l'altre Berenguer de Roudor qui era de Llobregat. E aquests foren al campanar combatuts, e defensaren-se'n tant, que'l fill de l'Emperador dix que pecat seria si murien. E axí assegurà-los, e aquests tant solament ne escaparen.

Encara fou major malvestat lo dit Xor Miqueli, que ordonat hach que'ls Turcoples ab partida dels Alans hach tramesos a Galípol; e hach ordonat que aquell dia que'l Cèsar muria que ells correguessen a Galípol e per tots los casals. E nos havíem mesos los cavalls en erba, e estava la gent per los casals. Què us diré? Que axí'ns trobaren descuydats, que'ns tolgren tots los cavalls que teníem per los casals, e més de mil persones que'ns mataren: axí que no'ns romangueren mas CCVI cavalls, e nos no romangren mas tre millia CCCVII persones d'armes, entre de cavall e d'a peu, e de mar e de terra. E tantost van-nos posar setge davant, e vench-nos tanta de gent sobre nós, que foren bé XXX milia hòmens d'a peu. Si que'l Magaduch, ço és, En Berenguer d'Entença, ordonà que faessem vayll, e que metessem dins vayll tot lo raval de Galípol, e axí ho faem. Què us dire? Bé XV jorns esteguem axí, que tots dies haguem torneig ab ells dos vegades lo dia, e cascú jorn era nostre desastre que perdiem ab ells.

Què us diré? Qu' estant axí assatiats com érem, En Berenguer d'Entença féu aparellar cinch gales e dos lenys, e a malgrat de tots quants eren, ell

Y aquel mismo día invitó al César y después de comer, Girgón, jefe de los alanos, entró en el palacio donde estaba el Príncipe Miqueli con su mujer y el César. Los alanos sacaron las espadas y despedazaron al César y a todos los que estaban con él. Acto seguido, mataron a todos los que habían venido a la ciudad con el César, de los cuales solo tres pudieron escapar al subirse a un campanario. De esos tres uno era don Ramon Alquer, hijo de don Gilabert Alquer, caballero de Cataluña y oriundo de Castelló d'Empúries; y el otro tenía por nombre G. de Tous, hijo de un caballero de Cataluña. Y el otro era Berenguer de Roudor, quien era de Llobregat. Y los tres siguieron combatiendo en el campanario y se defendieron de tal forma que el hijo del emperador dijo que sería una gran pecado si morían. De esta forma les perdonó la vida y solamente estos escaparon.

Todavía hizo una fechoría peor el dicho Príncipe Miqueli: ordenó que los turcoples, junto con una parte de los alanos, se dirigieran a Galípoli el mismo día en el que el César había muerto, y que arrasaran Galípoli con todas sus masías. Y nosotros habíamos dejado a los caballos pastando mientras la gente estaba en sus masías. ¿Qué os puedo decir? Que nos pillaron por sorpresa y nos mataron a todos los caballos que teníamos en las masías. Además asesinaron a más de mil personas, de tal forma que no nos quedaron más de doscientos seis caballos y tres mil trescientos hombres de armas entre jinetes y soldados de infantería, de mar y de tierra. Y tan pronto pudimos hacerles frente, cayó muchísima gente sobre nosotros, incluyendo más de catorce mil hombres a caballo entre turcoples, alanos y griegos, y unos treinta mil soldados de infantería. Y el Gran Duque, es decir, don Berenguer de Entenza ordenó que hiciéramos una zanja y que metiéramos en ella todo el arrabal de Galípoli.⁷ Y así lo hicimos. ¿Qué os puedo decir? Así estuvimos durante quince días y cada día teníamos dos combates con ellos y era un desastre para nosotros porque siempre perdíamos contra ellos.

¿Qué os puedo decir? Que en medio de tal asedio, don Berenguer de Entenza ordenó aparejar cinco galeras y dos lenos⁸ y, a pesar de la gran cantidad de enemigos,

⁷ La población de los barrios de alrededor de Galípoli.

⁸ *Leny (lley)*: Se trata de una sinécdoque mediante la cual se designa a un barco por medio del material con el que está construido. En este caso se haría referencia a la madera con la que esta fabricada este tipo de embarcación.



dix que volia anar a fer una ferida perquè pogués donar refresch a la companya, e de viandes e de diners. E tuyt digueren-li que no feya a ffer, mas que valia més que'ns combatessem tuyt ensemps ab aquells que'ns tenien assatiats. E ell axí com a bon cavaller e savi que era, veyà lo peril de la batalla, e per res no s'hi acordava, mas pensà que anàs a fer una ferida envers Constantinoble, e, com la ferida hauria feyta, que tornàs tantost a Galípol. Si que a la fi a ffer s'[h]ach ço que'll volch, e ab ell reculliren-se'n tanta de gent que'n Galípol no romàs mas En Berenguer de Rochafort, qui era seneschal de la host, e yo R. Muntaner, qui era capità de Galípol. E no romangueren ab nos mas V cavallers: ço és a saber, En G. Sischar, cavaller de Cathalunya, e En Ferran Gorri, un cavaller d'Aragó, e En Ioan Peris de Caldes de Cathalunya, e Rexamèn d'Albero. E reconeguèrem quants érem com En Berenguer d'Entença fo partit de Galípol e trobam que érem entre de cavall e d'a peu mil CCCCLXII hòmens d'armes, dels quals eren de cavall CCVI, que no havien pus cavalls, e mil CCLVI hòmens d'a peu. E axí romanguem en tal dolor, que tots dies teníem del matí al vespre lo torneig dels de fora ab nós.

Ara vos leixaré a parlar de nós de Galípol, que bé m'hi sabré tornar, e parlar-vos he d'En Berenguer d'Entença que se n'anà e pres la ciutat de Recrea qui és a XXIV milles prop de Constantinoble e lla ell guanyà tant que fo sens fi. E aquella ciutat és aquella on Herodes estava, qui féu matar partida del innocents. E comptar-vos he un miracle qui és visible. Que en aquell lloch de Recrea ha un golf que va entro a la illa de Màrmora, qui és una illa hon se talla tot lo marbre de Romania. E dins aquell golf ha dues bones ciutats, la una ha nom lo Panidó e l'altra lo Rediscó. E devets saber que en aquesta ciutat del

indicó que quería lanzar un ataque para poder proporcionar refresco, comida y dinero a la Compañía. Y todos le dijeron que ni se le ocurriera ya que valía la pena combatir todos juntos contra ellos, que los tenían asediados. Y él, como era un caballero sabio y bueno, veía el peligro de la batalla y se mantuvo en sus trece. Estaba decidido a atacar Constantinopla, y una vez concluido el ataque, volvería inmediatamente a Galípoli. De esta forma acabó haciendo lo que quería. Y tanta gente decidió unirse a él que en Galípoli solo quedamos don Bernat de Rocafort, el senescal del ejército, y yo, R. Muntaner, que era el capitán de Galípoli. Y solo permanecieron con nosotros cinco caballeros, a saber: el primero, don Guillemí de Siscar, caballero de Cataluña; y don Ferran Gorí, un caballero de Aragón; y don Joan Peris de Caldes de Cataluña; y don Guillem Peris de Caldes, de Cataluña y don Rexamèn de Albero. Y cuando don Berenguer de Entenza salió de Galípoli revisamos cuántos éramos y nos dimos cuenta de que entre los jinetes y los soldados de infantería no éramos más de mil cuatrocientos sesenta y dos hombres de armas, de los cuales había doscientos seis jinetes (ya que no teníamos más caballos) y mil doscientos cincuenta y seis soldados de infantería. Y así permanecemos angustiados, puesto que todos los días sufríamos desde la mañana a la tarde el ataque de los de fuera contra nosotros.

Ahora dejaré de hablar de nosotros en Galípoli, si bien tendré la ocasión de volver más adelante, y os hablaré de don Berenguer de Entenza, que se fue y tomó la ciudad de Recrea,⁹ la cual está a veinticuatro millas de la ciudad de Constantinopla, y allí obtuvo un botín de valor incalculable. Y aquella es la ciudad donde estaba Herodes, quien hizo matar al grupo de los Inocentes.¹⁰ Mas debo contaros un milagro que salta a la vista, ya que en aquel lugar de Recrea hay un golfo que se extiende hasta la isla de Mármara, que es una isla donde se extrae todo el mármol de la Romania.¹¹ Y dentro de aquel golfo hay dos bellas ciudades: la primera se llama Panidón y la otra Redestón. Y debéis

⁹ Esta ciudad se puede identificar con la antigua Heraclea en la parte europea del Mar de Mármara, y con la ciudad turca de Ereğli.

¹⁰ Según el Evangelio de San Mateo, Herodes el Grande, tras recibir la noticia por parte de los Reyes Magos que el Rey de los judíos había nacido, ordenó asesinar a todos los niños menores de dos años nacidos en las inmediaciones de la ciudad de Belén (Mateo 2: 16).

¹¹ El término *Romania* hace referencia al Imperio Bizantino.



Rediscó fo feyta a nós la major malvestat que hanch fos feyta a negunes gents. E per ço que sapiats la malvestat quina fo, jo la us diré.

Capítol CCXVI

Com la Companya del Cèsar delliberà desafiar lo Emperador e reptar-lo de fe e d'açò que feyt havia; e com l'Emperador de Constantinoble féu matar a'n Ferran d'Aunes, almirall, ab tots los cathalans e aragonesos qui eren a Constantinoble

Veritat és que, com lo Cèsar fo mort, ens hagren correguts ens tenien assatiats a Galípol, nós hagem d'acord que, abans que faessem mal a l'Emperador, que'l desafiàssem e reptàssem de fe e d'açò que feyt havia a nós; e que aquest reptament e puix lo desafiament se faes en Constantinoble en presència del Comú de Venècia, e tot ab cartes públiques. E ordonà En Sischar cavaller e Pero Llopis adalil, e dos almogàvers e dos còmits, que ab una barca de XX remes hi anassen per cap d'En Berenguer d'Entença e de tota la Companya. E axí fo feyt, e anaren-se'n a Costantinoble. E davant los davant dits de les Comunes desafiaren l'Emperador e puix los reptaren de fe e's proferiren que, deu per deu e C per C, que eren aparellats de provar que malament e falsa havia feyt lo Cèsar e les altres gents qui ab ell eren anats. E havien correguda la Companya sens desafiar. E axí que valia menys sa fe, e que d'aquí avant que's deseixien d'ell. E d'açò llevaren cartes públiques partides per A, B, C, que se'n portaren, e atre tal lexaren en faeltat als davant dits de les Comunes. E l'Emperador escusà's que ell no·u havia fet.

saber que en en esta ciudad de Redestón se nos hizo la mayor fechoría que se le ha hecho jamás a otras gentes. Y para que sepáis cuál fue esta fechoría os la contaré.

Capítulo CCXVI

Cómo la Compañía del César acuerda desafiar al emperador y acusarlo de tener mala fe por todo lo que había hecho; y cómo el emperador de Constantinopla mandó ejecutar al almirante Ferran Dunes junto a todos los catalanes y aragoneses que estaban en Constantinopla.

La verdad es que cuando el César murió, nos habían atacado y nos tenían asediados en Galípoli. Acordamos que antes de hacerle daño al emperador le desafiáramos y le retaríamos por todo lo que nos había hecho; y que este reso, así como el posterior desafío se haría en Constantinopla en presencia del representante de la Comuna de Venecia¹² y todo con cartas públicas. Y ordenó al caballero Siscar y al adalid¹³ Pero Llopis, y a dos almogávares¹⁴ y a dos còmits,¹⁵ que con una barca de veinte remos zarparan en nombre de don Berenguer de Entenza y de toda la Compañía. Y así lo hicieron, y se dirigieron a Constantinopla. Y ante los susodichos miembros de las Comunas¹⁶ desafiaron al emperador, y lo acusaron de mala fe, y se ofrecieron a que en un combate de diez contra diez o de cien contra cien, estarían dispuestos a demostrar que había ordenado asesinar de forma falsa y ruin al César y las otras personas que habían ido con él, y que la Compañía había sido atacada sin un desafío previo, y, de esta forma, su palabra tenía menos validez. Por lo tanto, desde ese momento rompían todo tipo de relaciones con él. Y de todo esto dejaron constancia en cartas públicas divididas en A, B, C,¹⁷ que se llevaron con ellos, y otras las dejaron como muestra de

¹² A Venecia se le concedieron privilegios comerciales con el Imperio Bizantino en 1082 cuando los venecianos ayudaron a defender Constantinopla frente a la amenaza normanda. Aunque Génova y Pisa pronto se convirtieron en rivales comerciales importantes, Venecia conservó una posición especial como punto de contacto entre el oeste y el este del Mediterráneo. Esta posición privilegiada podría explicar por qué el duelo fue firmado en presencia del "Comú de Venècia".

¹³ *Adalil (adalid)*: guía de los ejércitos que es buen conocedor de la tierra.

¹⁴ Véase la introducción.

¹⁵ *Còmit (còmitre)*: oficial encargado de vigilar y controlar a los remeros de un barco.

¹⁶ *Comuna*: hace referencia a ciertas áreas muy urbanizadas de Lombardía y Toscana entre los siglos XII y XIV.

¹⁷ La división de estas cartas públicas podría corresponder a la tríada aristotélica de hablante, tema y audiencia, o, tal vez, podría ser la adaptación de la división entre exordio, narración, argumentación y conclusión, basada en la obra de Isidoro de Sevilla (560-636) y que encontramos en el *ars dictaminis* de la época.



Veus com se'n podia escusar! E aquell dia mateix féu matar tots quants catalans e aragonesos havia en Constantinoble ab En Ferran d'Aunés almirall.

Capítol CCXVII

Com los missatgers tramesos a l'Emperador per desafiar-lo foren presos e esquarterats a la ciutat del Redischo; e lo miracle del golf de Màrmora hon fon degollada gran res dels innocents per Herodes.

E com açò fo feyt, partiren-se'n de l'Emperador e demanren que'ls donàs un porter qui'ls tengués guiats entro fossen a Galípol. E axí lliurà'ls lo porter. E com foren a la ciutat del Redischo lo porter los féu tots pendre XXVII persones qui eren de catalans e aragonesos. E tots esquarteraren-los en la carnisseria, e a quarters ells los penjaren. E podets entendre qual crueltat fo aquesta que féu fer l'Emperador a aquests qui eren missatgers. E vaja-us lo cor que avant oyrets, que d'açò fo feyta tan gran venjança per la Companya ab la ajuda de Déus que jamés tant gran venjança fo feyta.

Si que en aquell golf és aytal miracle que tostemp hi trobarets unes planures de sanch, que són tamayes com un cobertor. E han·i de majors e de menors. E aquell golf va tostemp ple d'aytals places de sanch viva. E puix que siats fora d'aquell golf no'n trobarets gens. E de la sanch aquella cullen los mariners, que se'n porten de la un cap del món entro el altre per relíquies. E açò esdevé per la sanch dels innocents qui en aquell loch fo escampada. E axí d'aquell temps ençà hi és e hi serà tostemp. E açò vera veritat, que yo de la mia mà n·i he cullida.

fidelidad a los susodichos miembros de las comunas. Y el emperador puso la excusa de que él no lo había hecho. ¡Ahí se pudo ver su capacidad para poner excusas! Y aquel mismo día mandó asesinar a todos los catalanes y aragoneses que estaban en Constantinopla con el almirante don Ferrán D'aunés.

Capítulo CCXVII

Cómo los mensajeros enviados al emperador para desafiarle fueron encarcelados y descuartizados en la ciudad de Redestón; y el milagro del golfo de Mármara donde Herodes degolló a una gran cantidad de inocentes.

Y una vez hecho esto, abandonaron al emperador y le pidieron que les diera un mensajero que les guiara hasta llegar a Galípoli: y de esta forma se les asignó un mensajero. Y cuando llegaron a la ciudad de Redestón el mensajero hizo arrestar a los veintisiete catalanes y aragoneses: y los descuartizaron a todos en una auténtica carnicería en la que colgaron sus cuerpos mutilados en cuatro partes. Y de esta forma podéis entender el grado de crueldad que el emperador mostró hacia estos mensajeros. Pero estad seguros, como oiréis más adelante, que la Compañía, con la ayuda de Dios, se vengó de todos estos hechos hasta tal punto que jamás hubo una venganza tan grande.

Y en aquel golfo se produce un milagro tan grande que siempre encontraréis unas llanuras de sangre, que son tan grandes como una cubierta: y unas son más grandes y otras más pequeñas. Y aquel golfo está siempre lleno de estas manchas de sangre al rojo vivo, y después de que salgáis de aquel golfo no encontraréis ninguna. Y los marineros recogen esta sangre y se la llevan de un extremo al otro del mundo en forma de reliquias. Y esto ocurre debido a la sangre de los inocentes que fue derramada. Y así ha sido desde aquel tiempo hasta ahora y así será para siempre. Y esto es una gran verdad, ya que yo mismo la he recogido con la mano.

Bibliography

- Abulafia, David. 1997. *The Western Mediterranean Kingdoms 1200-1500: The Struggle for Dominion*. London/New York: Longman.
- Aurell, Jaume. 2012. *Authoring the Past. History, Autobiography, and Politics in Medieval Catalonia*. Chicago: Chicago University Press.
- Lledó-Guillem, Vicente. 2018. *The Making of Catalan Linguistic Identity in Medieval and Early Modern Times*. Cham, Switzerland: Palgrave Macmillan, pp. 45-105.
- Lowe, Alfonso. 1972. *The Catalan Vengeance*. London/New York: Routledge and K. Paul.



- Muntaner, Ramon. 2006. *The Catalan Expedition to the East : From the Chronicle of Ramon Muntaner*. Trans. Robert D. Hughes. Barcelona: Barcino; Woodbridge.
- Setton, Kenneth M. 1975. *Catalan Domination of Athens, 1311-1388*. London: Variorum.

